|  |  |
| --- | --- |
| **المجلس 2020جنيف، 19-9 يونيو 2020** |  |
|  |  |
|  |  |
| **بند جدول الأعمال: PL 1.6** | **الوثيقة C20/12-A** |
|  | **3 مارس 2020** |
|  | **الأصل: بالإنكليزية** |
| رئيسة فريق العمل التابع للمجلسوالمعني باستخدام اللغات الرسمية الست للاتحاد (CWG‑LANG) |
| تقرير من فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات |
|  |

|  |
| --- |
| **ملخص**تتضمن هذه الوثيقة التقرير السنوي لرئيسة فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG) المقدم إلى المجلس، عملاً بالقرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) والقرار 1372 (المراجَع في 2019) الصادر عن المجلس.**الإجراء المطلوب**يُدعى المجلس إلى **إقرار** التقرير**.**\_\_\_\_\_\_\_\_\_**المراجع**[*تقرير الأمين العام*](https://www.itu.int/md/S20-RCLCWGLANG10-C-0002/en)*؛* [*القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018)؛*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-154-A.pdf) [*القرار 1372 (المعدّل في 2019) الصادر عن المجلس*](http://www.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en) |

# 1 افتتاح الاجتماع وإقرار جدول الأعمال (الوثيقة [CWG-LANG/10/1](https://www.itu.int/md/S20-RCLCWGLANG10-C-0001/en))

1.1 ترأست الاجتماع السيدة سميرة بلال مؤمن محمد (الكويت) نائبة رئيسة فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات. وافتتحت الاجتماع، وبعد الترحيب بالمندوبين الحاضرين والمشاركين عن بُعد، قدمت مشروع جدول الأعمال لإقراره. وأُقر جدول الأعمال بصيغته المقدمة.

2.1 ثم أعطت الرئيسة الكلمة للأمين العام للاتحاد، السيد هولين جاو، الذي أكد مجدداً أهمية فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG-LANG) بالنسبة للاتحاد وأعضائه، وأقر محتوى جدول أعمال الاجتماع، لا سيما المسألة الرئيسية المتعلقة بتعدد اللغات، واستعراض الإجراءات البديلة بخصوص الترجمة، بما فيها الترجمة الآلية العصبية والذكاء الاصطناعي، والتفكير في كيفية تحسين كفاءة عمليات الإدارة في الاتحاد وتقديم دعم أفضل لدورات مجلس الاتحاد.

# 2 تقرير الأمين العام (الوثيقة [CWG-LANG/10/2 والإضافة 1](https://www.itu.int/md/S20-RCLCWGLANG10-C-0002/en))

1.2 تلقى المشاركون معلومات مفصلة تتعلق بتطور ميزانية ترجمة الوثائق إلى اللغات الرسمية الست للاتحاد منذ عام 2010. وما زال مقدار الترجمة يعبر عن المساواة في معاملة جميع اللغات الرسمية الست للاتحاد.

2.2 وأعرب فريق العمل عن ارتياحه للجهود المبذولة سعياً إلى تحقيق الوفورات المحتملة والكفاءة وتشجيع الابتكار من أجل الاستجابة إلى القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) لمؤتمر المندوبين المفوضين والقرار 1372 الصادر عن المجلس. وطلب أحد الوفود أن تشمل المعلومات المقدمة المتعلقة بالميزانية الميزانية الخاصة بالترجمة الشفوية.

3.2 يقترح فريق العمل أن يقوم المجلس بما يلي:

⮘ أن يطلب من الأمانة أن تُدرج في التقارير المقبلة المعلومات المتعلقة بالميزانية الخاصة بخدمات الترجمة الشفوية.

⮘ تشجيع الأمانة على مواصلة السعي إلى تحسينات من أجل الاستجابة للقرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) لمؤتمر المندوبين المفوضين والقرار 1372 للمجلس.

4.2 قدمت الأمانة تقريراً بشأن نتائج مشاركة الاتحاد في الاجتماعات المشتركة بين المؤسسات (IAMLADP وJIAMCATT) فيما يتعلق بالإجراءات التي تعتمدها المنظمات الدولية الأخرى داخل منظومة الأمم المتحدة وخارجها. ويواكب الاتحاد الإجراءات وأدوات تكنولوجيا المعلومات التي تعتمدها المنظمات الدولية الأخرى ويكيّف نموذج أعماله وإجراءاته مع أفضل الممارسات الناتجة عن هذا التفاعل.

5.2 وأخذ فريق العمل علماً بالمعلومات المقدمة وأثنى على الجهود التي تبذلها الأمانة في سبيل تحسين أساليب عمل خدمات المؤتمرات وفعاليتها من حيث التكلفة.

6.2 قدمت الأمانة المبادرات التي تتخذها الأمانة العامة والمكاتب الثلاثة من أجل زيادة الكفاءة وتحقيق وفورات في التكاليف فيما يتعلق بتنفيذ القرار 154 (المراجع في دبي، 2018) والقرار 1372 (المراجع في 2019) الصادر عن المجلس. وهي تشمل إطلاق عملية لتحديث التدابير والمبادئ المتعلقة بالترجمة الشفوية والتحريرية في الاتحاد، بالتشاور مع القطاعات الثلاثة، مع بيان النتائج في تقرير يُقدم إلى فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG-LANG) في 2021 لاستعراضه واعتماده. وسيشمل هذا الاستعراض الترجمة الآلية وإجراءات بديلة أخرى فيما يخص الترجمة، وكذلك التدابير المتخذة، وفقاً للقرار 1372 الصادر عن المجلس، لضمان أن تُنشر في الموقع الإلكتروني للاتحاد الصفحات الجديدة أو المعدّلة باللغات الرسمة الست في آن واحد وعلى قدم المساواة من حيث الأداء الوظيفي وإمكانية التصفح. وتشمل المبادرات الأخرى تلك المتعلقة بالترجمة الآلية العصبية وأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب والتعرّف على الصوت.

7.2 وأثار أحد الوفود أهمية تحقيق النشر المتزامن بجميع لغات الاتحاد، وهو أمر لا يحدث عادةً.

8.2 أقرت الأمانة المسألة التي أثيرت بشأن النشر المتزامن، وأشارت إلى أن الجهود ستتواصل لتقصير مدة التأخير بين النشر باللغة الأصلية والنشر بجميع اللغات الأخرى للاتحاد.

9.2 وفيما يتعلق بالشواغل التي أعرب عنها أحد الوفود بخصوص جودة الترجمة الشفوية من اللغة الروسية إلى اللغة الإنكليزية، أخذت الأمانة وقسم الترجمة الشفوية علماً بها، وتواصل القسم المذكور على الفور مع المترجمين الشفويين، ولفت انتباههم إلى دقة الترجمة الشفوية. والتزم المترجمون الشفويون ببذل قصارى جهدهم لتوفير خدمة جيدة.

10.2 قدّمت الأمانة تقريراً عن عمل الفريق المعني بدراسة وتقييم إجراءات الترجمة الذي يترأسه نائب الأمين العام، وهو يرد في الملحق 2 والإضافة 1 لتقرير الأمين العام. وحصل الأعضاء على معلومات محدثة بشأن المشاريع التجريبية المختلفة التي نُفذت في 2019. وتشمل هذه المشاريع ما يلي:

 أ ) الترجمة الآلية للصفحات الإلكترونية (مشروع بدأ في يناير 2020 ويستمر لمدة 12 شهراً، يتعلق بأداة لترجمة الموقع الإلكتروني تستخدم خدمات تجارية مختلفة حسب أزواج اللغات)؛

ب) ترجمة الصفحات الإلكترونية بمساعدة بعض الإدارات: شكر نائب الأمين العام الدول الأعضاء التي شاركت في التجربة (الأرجنتين وتونس والاتحاد الروسي والصين) وذكّر بأن الغاية الأصلية هي أن تتحقق الدول الأعضاء المشاركة من جودة الترجمة وأن تنشر الصفحات مباشرة في الموقع الإلكتروني للاتحاد. ومع ذلك، قرر المجلس أن تتحقق أقسام الترجمة في الاتحاد من الترجمة أولاً قبل نشرها. ويعني التأخير والتكاليف الإضافية الناجمة عن ذلك أن تطبيق هذه المنهجية لن يسفر عن النتائج المرجوة المتمثلة في ترجمة منخفضة التكلفة وسريعة. وبالإضافة إلى ذلك، من شأن إجراءات المشتريات الجديدة أن تضيف مزيداً من التعقيد إلى تنفيذ هذه المنهجية. ولذلك، اقتُرح وقف التجربة، وبدلاً من ذلك، ستركز الأمانة على أساليب بديلة أخرى فيما يخص الترجمة مثل أداة "ITU-Translate" بهدف تحقيق ترجمة موسّعة إلى اللغات الرسمية الست للاتحاد على أساس المساواة مع الحفاظ على الجودة العالية المطلوبة؛

ج) الترجمة الشفوية عن بُعد: تقوم دائرة خدمات المعلومات بعملية تنفيذ ونشر منصة تفاعلية متعددة اللغات للمشاركة عن بعد (MIRP)، لتحل تدريجياً محل المنصة الحالية؛ وتمثل المنصة الجديدة حلاً قائماً على الحوسبة السحابية بالكامل، وهي قابلة للتطوير ويمكن أن تستجيب بسرعة للتغيرات التكنولوجية ومتطلبات السوق الجديدة؛

د ) العرض النصي الأوتوماتي: قام الاتحاد أيضاً باختبار العرض النصي باستعمال الذكاء الاصطناعي خلال بعض اجتماعات الاتحاد في جنيف وأثناء منتدى القمة العالمية لمجتمع المعلومات لعام 2019؛ وقد تحسنت الدقة إلى حدٍ كبير، ولكن الجودة الظاهرة خلال القمة العالمية لمجتمع المعلومات لا تزال غير جيدة بما يكفي لاجتماعات الاتحاد التي تتطلب دقة عالية للغاية.

11.2 وأصرَّ أحد الوفود على أهمية اختبار أدوات أخرى ذات صلة بتكنولوجيا المعلومات والذكاء الاصطناعي بمجرد توفرها.

12.2 ثم قدمت الأمانة تقريراً عن ممارسة منظمات الأمم المتحدة الأخرى التي تقر بأن التحول في المهن اللغوية سيتطلب من المنظمات الأعضاء اعتماد استراتيجيات شاملة تعتمد على نقاط القوة في الأصول القائمة مع الاستفادة من إمكانات التكنولوجيات الجديدة.

13.2 وقُدمت أيضاً معلومات بشأن التقدم المحرز في تنفيذ التدابير والمبادئ المتعلقة بالترجمة التحريرية والشفوية التي اعتمدها المجلس في دورته لعام 2014؛ وتأخذها الأمانة بصورة منتظمة بعين الاعتبار كمعيار مرجعي في تقديم خدمات الترجمة التحريرية والشفوية لمؤتمرات الاتحاد واجتماعاته ووثائقه ومنشوراته. وعلاوة على ذلك، يواصل مكتب تقييس الاتصالات ترجمة التوصيات الموافق عليها بموجب إجراء الموافقة البديلة (AAP) في حدود الميزانية المتاحة للترجمة، ووفقاً للطلبات التي يتلقاها من المجموعات اللغوية ولجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات.

14.2 وبعد ذلك، قدمت الأمانة تقريراً عن استعراض النهج الممكنة لتمويل وصيانة الموقع الإلكتروني لمنتدى القمة العالمية لمجتمع المعلومات المتاح باللغات الرسمية الست للاتحاد: ونتيجة لذلك، استُخدمت أداة ITU-Translate وأداة الاتحاد للترجمة الآلية العصبية من أجل الترجمة الدينامية للموقعين الإلكترونيين لمنتدى القمة لعامي 2019 و2020. وتتيح ميزانية دائرة المؤتمرات والمنشورات المخصصة "لمشروع ترجمة الموقع الإلكتروني" بمبلغ إجمالي قدره 230 000 فرنك سويسري توفير الدعم المالي ذي الصلة.

15.2 وأخيراً، قدمت الأمانة تقريراً بشأن مجالات الاهتمام لتنفيذ القرار 154 (المراجع في دبي، 2018) في الفترة 2022-2019، على النحو الذي حدده فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات  (CWG-LANG) فيما يتعلق باستعراض خدمات الوثائق والمنشورات في الاتحاد بغية إزالة أي ازدواج وتحقيق التآزر؛ والتدابير الممكنة الكفيلة بتخفيض طول الوثائق وحجمها وتحقيق اجتماعات مراعية للبيئة؛ وتنفيذ الاتحاد لهدف التعددية اللغوية لمنظومة الأمم المتحدة؛ واتخاذ التدابير الضرورية لاستعمال اللغات الست على قدم المساواة في الموقع الإلكتروني للاتحاد من حيث تعدد لغات المحتوى وسهولة استعمال الموقع؛ واستعراض أنواع المواد المقرر إدراجها في الوثائق الصادرة والمترجمة، بالتعاون مع الأفرقة الاستشارية للقطاعات؛ واتخاذ التدابير الممكنة لتخفيض تكاليف وحجم الوثائق، دون المساس بالجودة؛ وإحصاءات بشأن استخدام وشراء وتنزيل النسخ اللغوية المختلفة من وثائق ومنشورات الاتحاد؛ واحترام المواعيد النهائية لتقديم المساهمات التي تتطلب ترجمة إلى مؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته.

⮘ وأخذ فريق العمل علماً بالمعلومات المقدمة وأثنى على الجهود التي تبذلها الأمانة لدراسة وتقييم الإجراءات البديلة فيما يخص الترجمة الشفوية والتحريرية.

# 3 مساهمة مقدمة من الاتحاد الروسي – مواءمة المواقع الإلكترونية للقطاعات بجميع اللغات الست للاتحاد (الوثيقة [CWG-LANG/10/3](https://www.itu.int/md/S20-RCLCWGLANG10-C-0003/en))

1.3 قدم ممثل الاتحاد الروسي مقترحاً لاسترعاء انتباه المجلس إلى استمرار عدم الوفاء بتعليمات مؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2018 والمجلس فيما يتعلق بمواءمة المواقع الإلكترونية للقطاعات بجميع اللغات الست للاتحاد وليطلب من الأمانة أن تتخذ جميع التدابير اللازمة لاستكمال، دون قيد أو شرط، العمل المتعلق بمواءمة المواقع الإلكترونية لقطاعات الاتحاد على نحو يكفل الوضوح وسهولة التصفح ويضمن صورة "اتحاد واحد" باستعمال اللغات الرسمية الست للاتحاد على قدم المساواة.

2.3 **وقدمت الأمانة، من خلال الإضافة** 1 **للوثيقة** CWG-LANG/10/2**، معلومات مفصلة تتعلق بمواءمة المواقع الإلكترونية للقطاعات باللغات الست للاتحاد، تناولت أداة ترجمة آلية عصبية مفتوحة المصدر، تدعى "**ITU-Translate" من شأنها أن توفر ترجمة أساسية لمضمون صفحات الموقع الإلكتروني؛ والمشروع التجريبي بعنوان "MyITU"، وهو منصة جديدة سهلة الاستعمال أُنشئت من أجل اللغات الرسمية الست؛ وصياغة الأمر الإداري بشأن القنوات الرقمية والمحتوى الرقمي للموقع الإلكتروني للمعلومات العامة، وعمل الفريق المعني بمشروع الموقع الإلكتروني على مستوى الاتحاد ككل. وتتضمن الإضافة أيضاً تقريراً عن التقدم المحرز بشأن جزء جديد للمعلومات العامة من الموقع الإلكتروني للاتحاد يتسم بالأمان والموثوقية، مع الإعلان أن دراسة تفصيلية للأعمال وخطة مشروع وميزانية للمنصات والخدمات والترجمة باستخدام التعلم الآلي فضلاً عن تحليل للمخاطر ستُقدم إلى المجلس في دورته لعام 2020.

3.3 **تساءل أحد الوفود عن سبب تأخر تقديم الإضافة** 1. **وأفادت الأمانة بأن الوثيقة الأصلية قد كُتبت قبل شهرين، ولذلك فقد قُدمت الإضافة لتوفير أحدث المعلومات مثل مواءمة القوائم في الصفحة الرئيسية لكل قطاع. ومع ذلك، يمكن القيام بهذا الأمر شفهياً في المستقبل.**

⮘ أيد فريق العمل المقترحات الواردة في المساهمة المقدمة من الاتحاد الروسي وأخذ علماً بالمعلومات التي قدمتها الأمانة بشأن الجهود التي تبذلها لمواءمة المواقع الإلكترونية للقطاعات باللغات الست للاتحاد.

# 4 ما يستجد من أعمال

اشتكى أحد الوفود من تنظيم مجموعة اجتماعات أفرقة العمل التابعة للمجلس الذي تسبب في تداخل مفرط بينها وأجبر الوفود على الاختيار من بين الاجتماعات التي تهمها.

# 5 اختتام الاجتماع

شكرت الرئيسة المشاركين على مساهماتهم ودعمهم القيّم وشكرت الأمين العام ونائب الأمين العام ورئيس دائرة المؤتمرات والمنشورات وفريقه وأمانة الاتحاد ككل، على العمل الممتاز المنجز والدعم المقدم لها وللاجتماع.

ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ